

СЛАВЯНСКИЕ ЯЗЫКИ В ПРОШЛОМ И НАСТОЯЩЕМ

DOI: 10.31168/2619-0869.2021.2.05

Концептуальная рамка исследования предикатов класса состояния в русском и болгарском языках*

*Христина Николова Кукова,
Светлозара Илиева Лесева,
Ивелина Любенова Стоянова,*

Институт болгарского языка
имени Л. Андрейчина Болгарской академии наук,
София, Болгария; e-mail: hristina@dcl.bas.bg,
zarka@dcl.bas.bg,
iva@dcl.bas.bg

Ключевые слова: глаголы состояния, семантические классификации глаголов, параллельный корпус, лексико-семантические ресурсы

A Conceptual Framework for the Study of Stative Predicates in Bulgarian and Russian

*Hristina N. Kukova,
Svetlozara I. Leseva,
Ivelina L. Stoyanova,*

Institute for Bulgarian Language
“Prof. Lyubomir Andreychin” Bulgarian Academy of Sciences,
Sofia, Bulgaria; e-mail: hristina@dcl.bas.bg,
zarka@dcl.bas.bg,
iva@dcl.bas.bg

Keywords: stative verbs, semantic classifications of verbs, parallel corpora, lexical semantic resources

* Исследование выполнено при поддержке Фонда «Научные исследования» (проект «Онтология ситуаций состояния — лингвистическое моделирование. Сопоставительное исследование болгарского и русского» / «Онтология на ситуациите за състояние — Съоставително изследване за български и руски», договор № КП-06-ПРУСИЯ-78).

В исследовании рассматриваются глаголы состояния в русском и болгарском языках. На начальном этапе мы сделали попытку описать принципы их классификации в наиболее авторитетных публикациях по данной тематике. Так как в исследованиях часто противопоставляются элементы разных систем и уровней, это оказалось нетривиальной, но вместе с тем актуальной задачей. Исходной точкой послужила классификация глаголов состояния Е.В. Падучевой¹ и соответствия выделяемым ею классам в разных типологиях. Создается впечатление, что для некоторых типов существуют категориальные соответствия в разных классификациях. У авторов выявлен субкласс пространственных отношений между неподвижными объектами (Е.В. Падучева) — положения в пространстве (Н.С. Авилова²) — местонахождения (Р.Д. ван Валин и Р.Дж. ЛаПолла³). Однако есть и расхождения, связанные с обобщением или детализацией. Например, эмоциональные состояния Падучева рассматривает как временные (*беспокоиться*, *веселиться*) и постоянные (*гордиться*, *любить*). У ван Валина и ЛаПоллы они соответствуют внутренним переживаниям и эмоциям, хотя авторы не указывают на длительность эксплицитно. Авилова, изучая активность / неактивность и статику / динамику, делит эти два типа на динамические глаголы физического и психического состояния субъекта (*грустить*, *веселиться*) и на динамическое отношение к чему-либо (*любить*, *ненавидеть*, *восхищаться*), учитывая переходность второго типа.

В результате таких наблюдений можно наметить общие семантические классы и подклассы в разных языках, что позволит сделать планируемое нами корпусное исследование более полным и репрезентативным. Можно выделить некоторые ясно различимые группы, которые представляют лингвистический интерес (по Падучевой, в сопоставлении с ван Валином). Первая общая группа включает разные виды отношений: параметры физического объекта, местонахождение и пространственные отношения; отношения между объектами или абстрактными классами, в том числе принадлежность, тождество, идентификацию, атрибутивность.

Вторая большая группа представлена собственно глаголами состояния, среди которых выделяются глаголы со следующими значениями: физические и физиологические состояния; эмоциональные состояния и отношения; ментальные состояния и интеллектуальная оценка; интенциональные и волевые глаголы; глаголы восприятия; модальные глаголы. Особый интерес представляют речевые состояния, речевые действия и виды речевого поведения, отмеченные Падучевой, так как они занимают промежуточное положение между действиями и состояниями.

Для того, чтобы проследить в сопоставительном плане семантические особенности предикатов, их специфические категории и связанные с ними синтаксические реализации аргументов, мы организовали работу в несколько этапов, в соответствии со следующими задачами: 1) установить набор глаголов состояния и фиксировать переводные соответствия в двух языках; 2) автоматизировать поиск, чтобы включить больше разных глаголов состояния; 3) соотнести значения глаголов с их абстрактными синтаксическими рамками; 4) найти эквиваленты глаголов в параллельном корпусе и рассмотреть подтипы на основе существующих классификаций 5) описать реализацию их синтаксических фреймов в предложениях.

Для выделения и анализа соответствующих пар в двух языках мы используем несколько основных ресурсов: «Ворднет», «Фреймнет» и параллельный русско-болгарский корпус.

«Ворднет»⁴ — это лингвистическая база данных, которая была создана в Принстонском университете для описания английского языка и которую впоследствии стало возможно применять для исследования многих других языков мира. Значения в ней представлены синонимическими рядами («синсетами»), организованными при помощи гиперо-гипонимических связей и соотнесенными друг с другом концептуальными, деривативными и другими связями. Каждый набор синонимов приравнивается к значениям в других языках при помощи уникального идентификационного

кода. Итак, мы рассматриваем языковые соответствия глаголов состояния в русском и болгарском «Ворднетах», используя английский как язык-посредник. В болгарской базе насчитывается 14 103 глагольных синонимических рядов, а в русской — 7 634.

Все глаголы в «Ворднете» организованы на основе 15 семантических примитивов (напр. «глаголы движения», «глаголы перемены», «глаголы эмоции» и т. д.) Наряду с перечисленными примитивами существует также примитив состояния, включающий единицы в аспектуальном смысле этого термина. Имея в виду проанализированные классификации, мы рассматриваем не только примитив состояния, насчитывающий 812 синонимических рядов в английском «Ворднете», но и их непосредственные гипонимы, увеличивая таким образом число синсетов до 1 052. Учитывая семантику предикатов, мы включаем также глаголы перемены, глаголы, связанные с физиологическими процессами и уходом за телом, глаголы рассуждения, глаголы восприятия, глаголы социальных отношений, глаголы принадлежности. Одна из наших целей — дополнить набор рассматриваемых славянских предикатов лексическими единицами, часто встречающимися в параллельных корпусах. Можно ожидать, что среди таких лексем будут преобладать приставочные глаголы, характерные для обоих языков.

«Фреймнет»⁵ представляет собой сеть концептуальных рамок (фреймов), описывающих ситуации или события с использованием так называемых «элементов фрейма». «Фреймнет» в большой степени связан с «Ворднетом», так как фреймы автоматическим образом приписаны к синонимическим рядам в последней. Более чем 5 000 соотнесенных пар синсет-фрейм были верифицированы авторами вручную. Так как концептуальная информация не зависит от конкретного языка, данные могут быть перенесены, в том числе, на описание русского и болгарского языков. Итак, помимо расширения охвата предикатов с помощью «Ворднета», мы также применяем информацию о наследовании фреймов уже обнаруженных предикатов состояния.

Вся семантическая информация из двух использованных ресурсов (толкование, семантический примитив и примеры из «Ворднета»; дефиниция фрейма, лексические единицы, элементы фрейма из «Фреймнета»), будет важна при дальнейшем анализе предикатов с точки зрения категориальной информации и их аргументов.

Извлеченные таким образом предикаты будут рассмотрены на основе параллельного польско-болгарско-русского корпуса⁶, который состоит из 55 текстов разных жанров и насчитывает 2,23 млн слов в болгарском и 2,04 млн — в русском, или 89 562 параллельных предложений в русском и болгарском.

Перед нами также стоит задача семантического аннотирования корпуса значениями из «Ворднета» и фреймами из «Фреймнета». В результате мы получим все глаголы состояния в русско-болгарском параллельном корпусе, которым будет приписана детальная семантическая информация, касающаяся значения, семантического примитива, описания концептуального фрейма и участников ситуации. Кроме того, будут выявлены семантические связи, в которых глагол выступает на лексическом уровне в «Ворднете» и на структурном — во «Фреймнете».

Полученный корпус будет использован для выявления семантических характеристик и синтаксических свойств статических предикатов на основе категорий, выделенных после анализа лингвистических классификаций и расширенных по материалам «Ворднета» и «Фреймнета». Конечной целью является создание ресурса, предназначенного для лингвистических исследований, направленных на создание единой классификации глаголов состояния.

Примечания

¹ Падучева Е.В. Семантические исследования. Семантика времени и вида в русском языке. Семантика нарратива. М., 1996. С. 464.

² Авилова Н.С. Вид залога и семантика глагольного слова. М., 1976. С. 328.

³ Van Valin R.D., LaPolla R.J. Syntax: structure, meaning, and function. Cambridge, 1997.

- ⁴ WordNet: an electronic lexical database / ed. C. Fellbaum. Cambridge, MA. 1998.
- ⁵ Ruppenhofer J., Ellsworth M., Petruck M.R.L., Johnson C.R., Baker C.F., Scheffczyk J. FrameNet II: extended theory and practice. 2016. URL: https://framenet.icsi.berkeley.edu/fndrupal/index.php?q=the_book (дата обращения: 31.03.2021).
- ⁶ Kisiel A., Koseska-Toszewa V., Kotsyba N. Polish-Bulgarian-Russian parallel corpus. CLARIN-PL digital repository. 2016. URL: <http://hdl.handle.net/11321/308> (дата обращения: 31.03.2021).

DOI: 10.31168/2619-0869.2021.2.06

Антропонимы в составе городских названий: социокультурный аспект урбанонимии столицы (на примере Софии)

Мария Михайловна Масальская,

МГУ имени М.В. Ломоносова,
Москва, Российская Федерация; e-mail: marima94@yandex.ru

Ключевые слова: антропонимы, урбанонимы, социокультурный аспект, городские названия

Anthroponyms in the Composition of City Names: The Socio-Cultural Aspect of the Urbanonymy of the Capital (On the Example of Sofia)

Maria M. Masalskaia,

Lomonosov Moscow State University,
Moscow, Russian Federation; e-mail: marima94@yandex.ru

Keywords: anthroponyms, urbanonyms, sociocultural aspect, urban names